List of Contents

Grußwort IX

Preface XI

I. *Meaning and the dictionary*

Gerold Hilty (Zürich)
Lexikologie und Semantik. 3
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Łódź)
Universal concepts and language-specific meaning 17
Radegundis Stolze (Darmstadt)
Das begriffliche Bedeutungspotential als Problem der Lexikographie 27
Patrick Hanks (Birmingham)
Typicality and meaning potentials 37
John Ayto (London)
Fig. leaves. Metaphor in dictionaries 49
Tadeusz Piotrowski (Wrocław)
Defining natural-kind words 55
Tarcisius Schelbert (Zürich)
Dictionaries – too many words?. 63

II. *The technique of dictionary making*

Robert Ilson (London)
Contributions to the terminology of lexicography 73
Penelope Stock (Birmingham)
The structure and function of definitions 81
Rufus Gouws (Stellenbosch)
Compounds in dictionaries: A semantic perspective 91
Edward Gates (Terre Haute)
The treatment of multiword lexemes in some current dictionaries of English 99
Rosamund Moon (Birmingham)
"Time" and idioms 107
Carla Marello (Torino)
Anaphora and deixis as cohesive devices in lexicography 117

III. *The dictionary and language learning*

Michael Rundell (London)
Changing the rules: Why the monolingual learner's dictionary should move away from the native-speaker tradition 127
Henri Béjoint (Lyon)
Psycholinguistic evidence and the use of dictionaries by L2 learners 139
Stefania Nuccorini (Roma)
The treatment of metaphorical and idiomatic expressions in learners' dictionaries 149
Jacques van Roey (Louvain)
Work in progress: A parallexicon of English-French 'faux amis' 161
Tamás Magay (Budapest)
On some problems of the bilingual learner's dictionary 171

IV. *Historical perspectives in lexicography*

Brian Merrilees (Toronto)
The Latin-French *dictionarius* of Firmin Le Fer (1420–1440) 181
Paul di Virgilio (Toronto)
From translation to analogy: The birth of the Etymon in 16th century French lexicography 189
Laurent Bray (Erlangen)
La lexicographie bilingue italien-allemand/allemand-italien au dix-septième siècle. L'exemple des dictionnaires de L. Hulsius et de M. Kramer 199
Franz Josef Hausmann (Erlangen)
Les dictionnaires bilingues italien-allemand/allemand-italien au dix-huitième siècle 207
Morton Benson (Pennsylvania)
Soviet lexicography: A survey 217
Lesley S. Burnett
Making it short: The Shorter Oxford English Dictionary 229

V. *Lexicography in Switzerland*

Hans Kuhn (Canberra)
Dialect dictionaries – a contradiction in itself? 237
Peter Dalcher (Zürich)
Die deutschschweizer Lexikographie 1986 249

François Voillat (Neuchâtel)
A propos de quelques exemples du Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR) 259
Federico Spiess (Lugano)
La lessicografia dialettale nella Svizzera italiana 269
Georges Darms (Chur)
Abenteuer Rumantsch grischun 279

VI. *The bilingual dictionary and terminology*

Jerzy Tomaszczyk (Łódź)
The bilingual dictionary under review 289
Mohamed H. Heliel (Alexandria)
Terminological lexicography. Bilingual dictionaries of linguistic terms (English-Arabic) 299
Susan Šarčević (Rijeka)
The challenge of legal lexicography: Implications for bilingual and multilingual dictionaries 307
Hans-Jürgen Stellbrink (Vevey)
The Dictionary of the Gas Industry: A cooperative approach to dictionary making 315
Svatava Machová (Prague)
Terminological data banks and grammatical information 325
Francis E. Knowles (Birmingham)
Lexicography and terminography: A rapprochement? 329

VII. *The role of the computer in lexicography*

Andreas Blumenthal (Heidelberg)
Anmerkungen zur Konzeption eines Lexikographie-Systems 341
Jane R. Jacobsen/Ebba Hjorth (Copenhagen)
A taxonomy for dictionary data and its use for a scholarly historical dictionary 351
Nicoletta Calzolari/M. Luigia Ceccotti/Eugenio Picchi/Adriana Roventini (Pisa)
A flexible treatment of complex lexical information 375
Jeremy Clear (Birmingham)
Trawling the language: Monitor corpora 383
Diarmuid Bradley/Allen McTernan (Edinburgh)
Using a computer database to develop and operate an on-line dictionary of neologisms 391

Gunter Neubert (Dresden)
Computergestützte Fachlexikographie mit dem Programmsystem EWF . . . 401
Anna-Maria Di Sciullo (Montreal)
Word structure parsing 407
Hans Stellingsma (Leeuwaarden)
Toward a linguistic database of Frisian 415
Kennosuke Ezawa (Tübingen)/Seiichi Okoma (Tokyo)
Computergestützte Herstellung eines japanisch-deutschen Satzlexikons . . . 427
John A. Simpson (Oxford)
Computers and the New OED's new words. 437

List of authors' affiliations 445